PUBLICATIONS – MICHAEL CLYNE

BOOKS

Year	Book title
1965	R. Taeni and M.G. Clyne, *Efficient German*. Melbourne and London: Macmillan. pp. xv + 260. (2nd edition, 1970. pp. xv + 271: 3rd edition, 1981. pp. v + 299.)
1967	*Transference and Triggering*. The Hague: Nijhoff. pp. xix + 148.
1972	*Perspectives on Language Contact*. Melbourne: Hawthorn Press. pp. 138.
1975	*Forschungsbericht Sprachkontakt*. Kronberg: Scriptor. pp. vi + 266.
1976	(ed.) *Australia Talks: Essays on Australian Immigrant and Aboriginal Languages*. Series D, No. 23. Pacific Linguistics. Canberra: ANU. pp. 244.
1981a	*Deutsch als Muttersprache in Australien*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag. pp. 122.
1981b	(ed.) *Foreigner Talk. (= International Journal of the Sociology of Language 28*) The Hague: Mouton. pp. 115.
1982	*Multilingual Australia*. Melbourne: River Seine. pp. x + 178. (2nd Edition, 1985. pp. x + 184.)
1983	S. Manton, J. McKay and M. Clyne, *English Language Learning Needs of Adult Migrants in the Western Suburbs of Melbourne*. (= *Studies in Adult Migrant Education 1*.) Canberra: Australian Government Publishing Service. pp. x + 144.
1984	*Language and Society in the German–speaking Countries*. Cambridge and New York: Cambridge University Press.. pp. xiii + 205.
1985	(ed.) *Australia, Meeting Place of Languages*. (= *Series C, No. 92*). Pacific Linguistics. Canberra: ANU. pp. v + 328.
1986a	(ed.) *An Early Start: Second Language at the Primary School*. Melbourne: River Seine. pp. 160.
1986b	(ed.) J.A. Fishman, A. Tabouret–Keller, M. Clyne, B. Krishnamurti and M. Abdulaziz, *The Fergusonian Impact*. Vol. I, *From Phonology to Society*. pp. xv + 545. Vol. II, *Sociolinguistics and the Sociology of Language*. pp. xv + 598. Berlin: Mouton de Gruyter.
1991a	*Community Languages: The Australian Experience*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. viii + 294.
1991b	(ed.) *Linguistics in Australia: Trends in Research*. Canberra: Academy of the Social Sciences in Australia. pp. vi + 210.
1992	(ed.) *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. vi + 481.
1993a	H. Nicholas, H. Moore, M. Clyne, and A. Pauwels, *Languages at the Crossroads*. Melbourne: NLLIA. pp. xvi + 280.

Year	Book title
1993b	S. Fernandez, A. Pauwels, and M. Clyne, *Unlocking Australia's Potential*. Vol. 4: German. Canberra: DEET/NLLIA. pp. xi + 132.
1994	*Inter–Cultural Communication at Work: Discourse Structures across Cultures*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. x + 250. Paperback 1996.
1995a	M. Clyne, C. Jenkins, I. Chen, R. Tsokalidou and T. Wallner, *Developing Second Language From Primary School*. Canberra: NLLIA. pp 232.
1995b	S. Kipp, M. Clyne and A. Pauwels, *Immigration and Australia's Language Resources*. Canberra: AGPS. pp. xvi + 168.
1995c	*The German Language in a Changing Europe*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. xv + 269.
1997a	(ed.) *Undoing and redoing corpus planning*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. viii + 516.
1997b	M. Clyne, S. Fernandez, I.Y. Chen and R. Summo–O'Connell, *Background Speakers*. Canberra: Language Australia. pp. iii + 177.
1999	M.Clyne and S.Kipp, *Pluricentric Languages in an Immigrant Context: Spanish, Chinese, Arabic*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. xxi + 360.
2003	*Dynamics of Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. xv+282.
2005	*Australia's Language Potential*. Sydney: University of New South Wales Press. Pp.xii +208.
2006	M. Clyne and S. Kipp, *Tiles in a Multilingual Mosaic: Macedonian, Somali and Filipino in Melbourne*. Canberra: Pacific Linguistics. Pp.xi + 150.
2009a	K. Burridge, M. Clyne and D. Delaps, *Living Lingo: VCE English Language, Units 3 and 4*. Melbourne: Victorian Association for the Teaching of English. Pp. 255.
2009b	M. Clyne, C. Norrby and J. Warren, *Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language*. Cambridge: Cambridge University Press. Pp. xi + 183.
2011	J. Jupp and M. Clyne, (eds.), *Multiculturalism and Integration: A Harmonious Relationship*. Canberra: ANUE Press.
2011	K. Burridge and D. De Lapps (with Michael Clyne). *Living Lingo 2 (VCE Textbook for Units 3 and 4 English Language)*. Melbourne: Victorian Association for the Teachers of English.

CD ROMS

2001   J. Mulder, M. Clyne, A. Isaac and C. Thomas, *VCE English Language Units 3 and 4*. Melbourne: Macmillan.

VIDEO

1999   A. Beligan, M. Clyne and H. Lotherington, *Growing up with English Plus*. Melbourne: Language Australia. (45 mins.)

BOOK CHAPTERS

Year	Details of book chapter
1965	Practical Linguistics and the Making of Tapes. In I. Hanna (ed.), *Language Teaching for Adult Education*. Melbourne: Council of Adult Education, 25–43.
1970	Migrant English in Australia. In W.S. Ramson (ed.), *English Transported*. Canberra: ANU Press, 123–36.
1971	German–English Bilingualism and Linguistic Theory. In V. Lange and H.G. Roloff (eds.), *Dichtung, Sprache und Gesellschaft. Akten des 4. Internationalen Germanistenkongresses* (1970). Frankfurt: Athenäum, 503–511.
1972	Some (German–English) Language Contact Phenomena at the Discourse Level. In E.S. Firchow, K. Grimstad, and N. Hasselmo (eds.), *Studies in Honor of Einar Haugen*. The Hague: Mouton, 132–144. (Reprinted in: J.A. Fishman (ed.), *Advances in the Study of Societal Multilingualism*. The Hague: Mouton 1978, 113–28.)
1973a	Thirty Years later: Some observations on "Refugee German" in Melbourne. In H. Scholler and H. Reilly (eds.), *Lexicography and Dialect Geography. Festgabe for Hans Kurath*. Wiesbaden: Steiner, 96–106.
1973b	Towards an Integrated Model of Language Contact Research. In R. Darnell (ed.), *Canadian Languages in their Social Context*. Edmonton: Linguistic Research, 1–6.
1974a	The Role of Sociolinguistics in a University German Course. In A. Verdoodt (ed.), *AILA 3rd Congress*, 1972. Vol. 2. Heidelberg: Groos, 18–25.
1974b	Language Contact and Language Ecology in Australia. In M. Rado (ed.), *Bilingual Education. Papers presented at the 3rd Language Teaching Conference*. Bundoora: La Trobe University, 51–76.
1974c	Multilingualism for Communication, Identification and Cognitive Development. In *Proceedings of Conference on Communication with Migrant Groups*. Clayton: Monash University. (no page numbers).
1975a	Lexical Insertions in a Performance Model – Evidence from Bilinguals. In L. Heilmann (ed.), *Proceedings of the 11th International Congress of Linguists, 1972*. Bologna: Il mulino, 589–92.
1975b	The Maintenance and Expansion of Bilingualism in Australia. In D.J. Pallant (ed.), *Child Development*. Melbourne: Macmillan, 164–73. (Revised, expanded paper based on 1968d).

Year	Details of book chapter
1975c	Aspects of cultural diversity in Australia. In J. Campbell (ed.), *Papers presented at the 2nd Oral History Conference*. Bundoora: La Trobe University, 2–6.
1975d	Language Planning in a Vacuum. In *Migrants, Migration and the National Population Inquiry. Proceedings of the Migrant Studies Conference*. Clayton: Monash University, 32–39.
1976	The Languages of German–Australian Industry. In M. Clyne (ed.), *Australia Talks*. Canberra: Pacific Linguistics, 117–29.
1977	Language Contact and Intercultural Communication Breakdown and Conflict. In C. Molony, H. Zobl and W. Stölting (eds.), *Deutsch im Kontakt mit anderen Sprachen*. Kronberg: Scriptor, 129–46.
1978	Some Remarks on Foreigner Talk. In N. Dittmar, H. Haberland, T. Skutnabb–Kangas and U. Teleman (eds.), *Papers from the 1st Scandinavian–German Symposium on the Language of Immigrant Workers and their Children*. Roskilde: Roskildes Universitetscenter, 155–70.
1979a	Linguistic Analysis and the 1972 Bundestag Election Campaign. In I. Rauch and G.F. Carr (eds.), *Linguistic Method: Essays in Honor of Herbert Penzl*. The Hague: Mouton, 165–73.
1979b	German and English Working Pidgins. In *Papers in Pidgin and Creole Linguistics II. (= Series A, No. 57)*. Canberra : Pacific Linguistics, 135–50.
1979c	Factors Promoting Migrant Language Maintenance in Australia. In P. de Lacey and M.E. Poole (eds.), *Mosaic or Melting Pot*. Sydney: Harcourt Brace Jovanovich, 119–28. (Revised and updated paper based on 1976a).
1980a	Sprachkontakt/Mehrspachigkeit. In H.–P. Althaus, H. Henne and H.E. Wiegand (eds.), *Lexikon der germanistischen Linguistik II*. Tübingen :Niemeyer, 641–46.
1980b	Primary School Languages and Bilingual Education. Some overseas research and legends. *Australian Review of Applied Linguistics*, 3(1): 29–38. (Reprinted in M. Garner (ed.), *Community Languages*. Melbourne: River Seine 1981, 135–44; slightly revised in *Polycom*, 27, 1981, 24–29.)
1980c	Writing, Testing and Culture. *The Secondary Teacher*, 11: 13–16. (Reprinted in *CHOMI Reprints*, R 459; slightly revised as: The Sociocultural Context of Writing. In M.E. Poole, P.R. de Lacey and B.S. Randhawa (eds.), *Australia in Transition*. Sydney: Prentice Hall Jovanovich 1975, 126–133.)
1980d	Television and the Concept of Multiculturalism. In M. Liffmann and J. McKay (eds.), Television in a Multicultural Society. (=*Multicultural Australia Papers* 9): 2–6.
1981a	"Second Generation" Foreigner Talk in Australia. In M. Clyne (ed.), *Foreigner Talk* (=*IJSL* 28) The Hague: Mouton, 69–80.
1981b	Second Language Attrition and First Language Reversion among elderly bilinguals in Australia. In W. Meid and K. Heller (eds.), *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach– und Bewußtseinsstruktur*. Innsbruck: Universität Innsbruck, 25–32.
1981c	Community Languages and Language Policy: A demographic perspective. In M. Garner (ed.), *Community Languages*. Melbourne: River Seine, 13–36.
1981d	Foreword to: C. Bettoni, *Italian in North Queensland*. Townsville: James Cook University, 3–5.

Year	Details of book chapter
1982a	Oesterreichisches Standarddeutsch und andere Nationalvarianten: Zur Frage Sprache und Nationalidentität. In L. Bodi and P. Thomson (eds.), *Das Problem Oesterreich*. Clayton: Monash University, 54–67.
1982b	Modes of Communication and Culture. In H. Bock and J. Gassin (eds.), *Papers from the Conference on Communication at University*. Bundoora: La Trobe University, 101–55.
1983a	Entries on: Dialektdichtung (p. 47), Kanzleisprache (p. 114), Rhythmus (p. 185), Sprache (p. 286) In E.W. Herd and A. Obermayer (eds.), *A Glossary of German Literary Terms*. Dunedin: Otago University Press.
1983b	L. Bodi and M. Clyne – Entry on Witz (pp. 247–48) in E.W. Herd and A. Obermayer, *idem*.
1984a	The Decade Past – The Decade to come: Some Thoughts on Language Contact Research. *International Journal of the Sociology of Language*, 45: 9–20.
1984a	Communication in a Multicultural Society. In D.J. Phillips and J. Houston (eds.), Australian Multicultural Society. Melbourne: Dove, 71–79.
1984b	Multilingualism and the Building of the Australian Nation. In *Proceedings of the 1st National Conference of the Federation of Ethnic Communities Councils of Australia*. FECCA, Sydney, 74–79.
1985a	Medium or object – Different contexts of (school–based) second language acquisition. In K. Hyltenstam and M. Pienemann (eds.), *Modelling and assessing second language proficiency*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 197–212.
1985b	Beyond Grammar – Some Thoughts on Communication Rules in our Multicultural Society. In J. Pride (ed.), *Cross–Cultural Encounters*. River Seine, Melbourne, 12–23.
1985c	Towards an Interdisciplinary Approach to Language Contact Research. In P. Nelde (ed.), *Methoden der Kontaktlinguistik*. Bonn: Dümmler, 129–38.
1985d	Language Maintenance and Language Shift: Some data from Australia. In N. Wolfson and J. Manes (eds.), *The Language of Inequality*. Berlin: Mouton, 195–206.
1985e	Language Teaching for Inter–Cultural Communication – What goals for Whom? In K. Jankowsky (ed.), *Scientific and Humanistic Dimensions of Language: Festschrift for Robert Lado*. Amsterdam: Benjamins, 165–74.
1985f	The German Language in Victoria. In L. Bodi and S. Jeffries, *The German Connection*. Clayton: Monash University, 7 –18.
1985g	Introduction. In M. Clyne (ed.), *Australia Meeting Place of Languages*. Canberra: Pacific Linguistics. pp. 1–9.
1985h	Typological and sociolinguistic factors in grammatical convergence: Differences between German and Dutch in Australia. In Clyne (ed.), *idem*. 151–60. (Revised and expanded paper based on 1980c but introducing a new major perspective.).
1985i	Reactions to the 1979 Austrian Dictionary – Conservativism or Cultural Cringe? In J. Clarke (ed.), *The Cultivated Australian: Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg: Buske, 263–72.

Year	Details of book chapter
1986a	Towards a Systematization of Language Contact Dynamics. In J.A. Fishman *et al.* (ed.) *The Fergusonian Impact*. Vol. II. Berlin: Mouton De Gruyter, 483–92.
1986b	M. Clyne and R. Steele, Language Policy and Language Planning. An Australian Perspective. *AILA 84 Proceedings*, Vol. 5 (9th World Congress of Applied Linguistics, Brussels, 1984), AILA, Brussels, 1797–1815.
1986c	Primary School Language Programs and the Second Language Acquisition Process. In M. Clyne (ed.), *An Early Start*. Melbourne: River Seine, 7–17.
1986d	The Scope and Methods of the Project. *ibid*, 18–29.
1986e	Comparison of Models based on Overall Results in some Language Tests. *ibid*, 30–40.
1986f	Features of the Children's Oral German. *ibid*, 41–56.
1986g	From Spoken to Written Language. *ibid*, 57–70.
1986h	Some Policy Implications. *ibid*, 128–40.
1986i	Multilingual Australia: Implications for Libraries. In *Directions for Diversity: 2nd National Conference on Multiculturalism and Libraries*. Melbourne, 66–74.
1987a	The Interaction of National Identity, Class and Pluriglossia in a Pluricentric Language. In D. Laycock and W. Winter (eds.), *A World of Language: papers presented to Professor S.A. Wurm on his 65th birthday*. Canberra: Pacific Linguistics, 127–39.
1987b	Discourse Structures and Cultural Stereotypes. In W. Veit (ed.), *Antipodische Aufklärungen. Festschrift für Leslie Bodi*. Frankfurt: Lang, 67–76.
1987c	'Don't you get bored speaking only English?' – Expressions of metalinguistic awareness in a bilingual child. In R. Steele and T. Threadgold (eds.), *Language Topics. Festschrift for Michael Halliday*. Amsterdam: Benjamins, 85–104.
1987d	Discourse structures and discourse expectations: Implications for Anglo–German academic communication. In L. Smith (ed.), *Discourse across Cultures*. Hempstead Heley: Prentice Hall, 73–83.
1987e	Language and racism. In A. Markus and R. Rasmussen (eds.), *Prejudice in the Public Forum: Racism*. Clayton: Monash University, 35–44.
1987f	Cultural differences in the organization of academic texts: English and German. *Journal of Pragmatics*, 11: 211–47. (Reprinted in J. Cheshire and P. Trudgill, *The Sociolinguistics Reader*, Vol. 2. London: Edward Arnold, 35–47).
1987g	M. Clyne and H. Kreutz, The Nature and Function of Digression and other Discourse Structure Phenomena in German Academic Writings. *Working Papers in Migrant and Intercultural Studies*, 8.
1987h	Zur Lage der Einwanderersprachen in Australien. In W. Weber (ed.), *Einwanderungsland Australien*. Frankfurt: Athenäum, 133–152.
1987i	History of Language Contact Research. In U. Ammon, N. Dittmar and K. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics. An International Handbook*. Berlin: De Gruyter, 152–59.

Year	Details of book chapter
1988a	Community Languages and Language Policy. In J. Jupp, (ed.), *The Australian People*. Sydney: Angus and Robertson, 893–8.
1988b	German Language. *idem*, 505–7.
1989a	Pluricentricity: national varieties. In U. Ammon (ed.), *The Function and Status of Languages and Language Varieties*. Berlin: De Gruyter, 359–71.
1989b	How the Macquarie Dictionary is faring in some Victorian schools and offices. In C. Candlin and T. McNamara (eds.) *Language, Learning and Community. Festschrift in honour of Terry Quinn*. Sydney: NCELTR, 35–45.
1990a	The uniqueness of the language situation in Australia: its policy and research implications. In M.A.K. Halliday, J. Gibbons and H. Nicholas (eds.), *Learning Keeping and Using Language*. Amsterdam: Benjamins. Vol.2: 1–17.
1990b	M. Clyne and J. Platt, The Role of Language in Cross–Cultural Communication. In A. Pauwels (ed.), Proceedings of the Conference on Cross–Cultural Communication in the Health Professions. National Centre for Community Languages in the Professions, Monash University. pp. 38–55. (Reprinted in A. Pauwels (ed.), Cross–Cultural Communication in Medical Encounters. National Centre for Community Languages in the Professions, Monash University, 1991, 8–25.)
1990c	Die österreichische Nationalvarietät des Deutschen im wandelnden europäischen Kontext. *Grazer Arbeiten zu Deutsch als Fremdsprache und Deutsch in Österreich*. 2/1990: 4–8. Reprinted in R. Muhr (ed.), *Internationale Arbeiten zum Österrechischen Deutsch und seinen nachbarsprachlichen Bezügen*. Wien: Hölder–Dichler–Tempsky, 1993, 1–6.
1991a	German and Dutch in Australia: Structures and Use. In S. Romaine (ed.), *Language in Australia*. Cambridge: Cambridge University Press, 241–248.
1991b	The Sociocultural Dimension: The Dilemma of the German–speaking Scholar. In H. Schröder (ed.), *Subject–oriented Texts*. Berlin: De Gruyter, 49–67.
1991c	Monolingualism, Multilingualism and the Australian Nation. In C.A. Price (ed.), *Australian National Identity*. Canberra: Academy of the Social Sciences in Australia, 83–98.
1991d	Bilingual Education for All: An Australian Pilot Study and its Policy Implications. In O. Garcia (ed.), *Bilingual Education: Focusschrift in honor of Joshua A. Fishman*. Amsterdam: Benjamins, 253–270.
1991e	Linguistics as a Discipline in Australia. In M.Clyne (ed.), *Linguistics in Australia*. Canberra: Association of Social Sciences in Australia, 1–13.
1991f	Directionality, Rhythm and Cultural Values in Discourse. In F. Christie (ed.), *Literacy in Social Processes*. Darwin: Centre for Studies in Language in Education, 37–43.
1991g	Zu Kulturellen Unterschieden in der Produktion und Wahrnehmung englischer und deutscher wissenschaftlicher Texte. *Info–DaF.4*, 376–384.
1991h	The Language Balance in a Changing Europe. (From 1990 Annual Symposium.) In: *Annual Report*. Canberra: Academy of the Social Sciences in Australia, 23–27.
1991i	Trying to do things with letters: Letters of request and complaint in the university domain. In I. Malcolm (ed.), *Linguistics in the Service of Society: Essays in Honour of Susan Kaldor*. Perth: Edith Cowan University, 207–219.

Year	Details of book chapter
1991j	Overview of 'Immigrant or Community Languages'. In S. Romaine (ed.), *Language in Australia.* Cambridge: Cambridge University Press pp. 215–227.
1992a	Introduction. In M. Clyne (ed.), *Pluricentric Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1–8.
1992b	German as a Pluricentric Language. In M. Clyne (ed.), *Pluricentric Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter, 56–72.
1992c	Epilogue. In M. Clyne (ed.), *Pluricentric Languages.* Berlin: Mouton de Gruyter, 213–228.
1992d	Language Planning. In W. Bright *et al.* (ed.), *Oxford Encyclopaedia of Linguistics.* New York: Oxford University Press. Vol. 1, 84–87.
1992e	Linguistic and Sociolinguistic aspects of language contact. In W. Faze, K. Jaspaert and S. Kroon (eds.), *Maintenance and Loss of Minority Languages.* Amsterdam: Benjamins, 17–36.
1992f	Australian English in Contact with other Englishes in Australia. In R. Ahrens and H. Antor (ed.), *Text – Culture – Reception*. Heidelberg: Winter, 305–315.
1992g	Language in the 'Clever Country'. Selected Papers from the ACTA/VATME National Conference. Vol. 1, VATME, Melbourne, 1–6. Reprinted in *TESOL* 3, September 1993: 11–16.
1992h	Multilingualism Research in Australia: Tyranny of Distance and challenges of a new society. In M. Pütz (ed.), *Thirty Years of Linguistic Evolution*. Amsterdam: Benjamins, 399–415.
1993a	Australian Folkspeech – Community Languages. In G. Davey and G. Seal (eds.), *Oxford Companion to Australian Folklore.* Melbourne: Oxford University Press, 361–363.
1993b	Textlinguistische Aspekte der deutschen Wissenschaftssprache – Eine interkulturelle Perspektive. In K. Mattheier (ed.) *Vielfalt des Deutschen: Festschrift für Werner Besch*. Frankfurt: Lang, 685–698.
1993c	Homogene und heterogene Strömungen: Eindrücke aus dem fernen Süden von der deutschen Sprache und dem neuen Europa. In J. Born and G. Stickel (eds.) *Deutsch als Verkehrssprache in Europa.* Berlin: De Gruyter, 26–37.
1993d	The Role of Language in Australian Society. In G. Schulz (ed.), *Languages of Australia*. Canberra: Australian Academy of Humanities, 52–61.
1993e	Pragmatik, Textstruktur und kulturelle Werte: Eine interkulturelle Perspektive. In H. Schröder (ed.), *Fachtextpragmatik.* Tübingen: Narr, 3–18.
1993f	Australian English as an example of a world phenomenon: pluricentric languages. In P.H. Peters (ed.), *Style on the Move. Proceedings of Style Council 1992*. Dictionary Research Centre. North Ryde: Macquarie University, 3–11.
1993g	Who owns the German language? In J.L. Flood *et al.* (eds.), *Das unsichtbare Band der Sprache: Studies in German Language and Linguistic History in Memory of Leslie Seiffert.* Stuttgart: Akademischer Verlag, 357–372.
1993h	Sprachenpolitik als Bestandteil einer multikulturellen Politik. In H. Cox (ed.), *Kulturgrenzen und Nationale Identität*. Bonn: Dümmler, 81–92.

Year	Details of book chapter
1994a	Cultural variation in the interrelation of speech acts and turn–taking. In M. Pütz (ed.), *Language Contact and Conflict Situations*. Amsterdam: Benjamins, 205–222.
1994b	Foreigner Talk. In R.E. Asher *et al.* (eds.) *The Encyclopaedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon, 275–76.
1994c	Minority Languages in Australian Education. In R.E. Asher *et al.* (eds.), *The Encyclopaedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon, 264–65.
1994d	Discourse in Cross–Linguistic and Cross–Cultural Contexts. In R.E. Asher *et al.* (eds.), *The Encyclopaedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon, 958–64.
1994e	What can we learn from Sprachinseln? Some observations on 'Australian German'. In K. Mattheier and N. Berend (eds.), *Sprachinseln*. Frankfurt: Lang, 105–122.
1994f	*Publication moved to journal section.*
1994g	Ende oder Umfunktionalisierung der Di– bzw. Triglossie? In J. Kohnen, H.–J. Solms and K.–P. Wegera (eds.), *'Brücken schlagen...' Weit auf eigenen Füßen*. Frankfurt: Lang, 261–72.
1994h	Warum ich Deutsch für eine soziolinguistisch interessante Sprache halte. In H. Löffler, K. Jakob and B. Kelle (eds.), *Texttyp, Sprechergruppe, Kommunikationsbereich*. Berlin: De Gruyter, 169–79.
1994i	Language. In S. Bambrick (ed.), *Cambridge Encyclopaedia of Australia*. Cambridge: Cambridge University Press, 230–31.
1994j	G. Bottomley, C. Price and M. Clyne Social studies hold up a mirror revealing nation's multicultural face. *The Australian*, October 12, 34–35.
1994k	The future of Italian in Australia. In N. Bivona (ed.), *Italian towards 2000*. Melbourne: Victoria University of Technology, 109–18.
1995a	Dutch and other community languages: What's the difference? In B. Gruyter and J. Stracke (eds.), *Dutch Australians Taking Stock*. Melbourne: Dutch Australian Community Action, 205–210.
1995b	Establishing linguistic markers of racist discourse. In: C. Schäffner and A. Wenden (eds.). *Language and Peace*. Darmouth: Aldershot, 111–18.
1995c	Sprachplanung in einer plurizentrischen Sprache: Überlegungen zu einer Österreichischen Sprachpolitik aus internationaler Sicht. In R. Muhr, R. Schrodt and P. Wiesinger (eds.) *Österreichisches Deutsch*. Vienna: Hölder Pichler Tempsky, 7–17.
1995d	Education for Multilingualism in Multicultural Australia. In D. Cunningham and M. Candelier (eds.) *Linguapax V*. Melbourne – Paris: FIPLV and AFMLTA, 85–89.
1995e	Making it work. In *Planning Practice and Participation – AFMLTA National Primary LOTE conference*. October 1995. Melbourne: MLTAV. (no page numbers).
1996a	Can we avoid teaching grammar? In C.A. Solà, J. Roulin–Ianziti, and R. Sussex (eds.) *Who's afraid of teaching grammar?* (= Papers in Language and Linguistics 1) University of Queensland, 3–8.
1996b	Sprache, Sprachbenutzer und Sprachbereich. In H. Goebl, P. Nelde, Z. Stary and W. Wölck (eds.), *Kontaktlinguistik*. Berlin: De Gruyter. Vol. 1 (1) 12–22.

Year	Details of book chapter
1996c	General remarks on Australia and Maps on distribution of LOTEs in Australia, 1861–71, 1891, 1922, 1976–86. In S.A. Wurm, P. Mühlhäusler and D.T. Tryon (eds.), *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas*. Berlin: Mouton de Gruyter. (1-9).
1997a	Multilingualism. In F. Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 301–14.
1997b	Retracing the first seven years of bilingual and meta–linguistic development through the comments of a bilingual child. In S. Eliasson and E.H. Jahr (eds.), *Language and its ecology. Studies in memory of Einar Haugen*. Berlin: Mouton de Gruyter, 235 – 59.
1997c	Introduction. In M. Clyne (ed.), *Undoing and Redoing Corpus Planning*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1–10.
1997d	The reconvergence of German after unification and its limits. *Idem*. pp.117–42.
1997e	Epilogue. *Idem*. pp.477–502.
1997f	The German of 3rd generation German–English bilinguals in Australia. In W. Wölck and A. de Houwer (eds.) *Recent Studies in Contact Linguistics*. Bonn: Dümmler, 36–43.
1997g	Towards a strategy for developing language resources in Australia. In: *Exploring Language, Multiculturalism and Equity. The Proceedings of ACTA/ ATESOL Conference*. Sydney: ACTA, 24–31.
1997h	Pluricentric languages and national identity: an antipodean view. In E. Schneider (ed.), *Englishes around the World*. Vol. 2. Amsterdam: Benjamins, 287–300.
1997i	M. Clyne and A. Pauwels The Dutch language in Australia, past, present and future. In J. Klatter–Folmer and S. Kroon (eds.), *Dutch overseas*. Tilburg: Tilburg University Press, 33–49.
1997j	Language policy and education in Australia. In: (ed.) R. Wodak and D. Corson – *Language Policy and Political Issues in Education*. (= Encyclopaedia of Language and Education, Vol. 1). Doredrecht: Kluwer, 127–135.
1998	Why don't all the people in the world speak the same language? In P. Long and J. Phemister (eds.), *The Why? Scientists answer children's questions*. Sydney: ABC Books, 19–20.
1999a	Australische Sprachgegenwart und österreichische Sprachgeschichte zur gemeinsamen Erklärung. In: M. Pümpel–Mader and B. Schönherr (eds.), S*prache –Kultur – Geschichte: Sprachhistorische Studien zum Deutschen*. Innsbruck. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft Germanistische Reihe) Band 59, 395–408.
1999b	Typology and language change in bilingualism and trilingualism. In E. Polomé and J. Justus (eds.), L*anguage change and typological variation. Journal of Indo–European Studies Monograph Series,* 444–463.
1999c	M. Clyne and E. Mocnay, Zur ungarisch–deutsch–englischen Dreisprachigkeit in Australien. In K. Bührig and Y. Matras (eds.). Sprachtheorie und sprachliches Handeln. Tübingen: Stauffenburg, 159–169.
1999d	Die Rolle der Deutschsprachigen im multikulturellen, multilingualen Australien. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 25: 121–129

Year	Details of book chapter
2000a	M. Clyne and H. Cain, Trilingualism in related languages: Dutch–German–English near and far. In G. Hirschfelder. D. Schell and A Schrutka–Rechenstamm (eds.), *Kulturen – Sprachen – Übergänge*. Köln: Böhlau, 135–152.
2000b	Promoting multilingualism and linguistic human rights in the era of economic rationalism and globalization. In R. Phillipson (ed.), *Rights to Language: Equity, power and education*. Mahwee: Erlbaum, 160–164.
2000c	What is it that makes trilinguals special? In A. Grotans, H. Beck and A. Schwob (eds.), *Consolatione philologicae*. Göppingen: Kümmerle, 579–90.
2000d	Deutsch als Brücke zwischen Ost- und Westeuropa. In K. Ehlich (eds.), *Deutsch im 3. Jahrtausend*. Munich: iudicium, 31-34.
2001a	Varianten des Deutschen in den Staaten mit vorwiegend deutschsprachiger Bevölkerung. In W. Besch, A. Betten, H. Reichmann and S. Sonderegger (eds.), *Handbuch Sprachgeschichte*. Berlin: De Gruyter, 2008-2016.
2001b	Can the shift from immigrant languages be reversed in Australia? In J.A. Fishman (ed.), *Can threatened languages be saved?*. Clevedon: Multilingual Matters, 364–390.
2001c	Englisch zwischen plurizentrischer Nationalsprache und internationaler Sprache. In K. Ehlich, J.Osner and H. Stammerjohann (eds.), *Europäische Hochsprachen*. Freiburg: Filbach, 285-301.
2001d	M. Clyne and U. Ozolins, Immigration and language policy in Australia. In G. Extra and D. Gorter (ed.), *The Other Languages of Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 271-290.
2001e	M. Clyne, E. Eisikovits and L. Tollfree, Ethnic varieties of Australian English. In P. Collins and D. Blair (ed.), *English in Australia*. Amsterdam: Benjamins, 223–238.
2001f	Micro language policy as a barometer of change. In J. Walters and E. Shohany (eds.), I*ssues in Educational Language policy*. Amsterdam: Benjamins, 212–234.
2001g	Paradigm hopping and other feats of Velthoven. In J. Klatter-Folmer and P. van Avermaet (eds.), *Theories of maintenance and loss of minority languages: towards a more integrated explanatory framework*. Tübingen: Waxman, 141-151.
2001h	M. Clyne and A. Markus. Attitudes to immigration and multiculturalism. In A. Markus (ed.), *The Role of Migrants in the Economic development of Victoria*. Sydney: Allen and Unwin, 79-88.
2002a	Die Rolle des Deutschen bei Dreisprachigen. In U. Hass-Zumkehr, W. Kallmeyer and G.Zifonun (ed.), *Ansichten der deutschen Sprache*. Tübingen: Narr, 325-346.
2002b	The use of community resources in immersion. In P. Burmeister, T. Piske and A Rohde (eds.), *An Integrated View of Language Development.* Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 399-408.
2002c	Eignet sich Englisch zur europäischen Lingua franca? In H. Kelz (ed.), *Die sprachliche Zukunft Europas*. Baden Baden: Nomos Verlag, 63-76.
2002d	M. Clyne, E. Eisikovits and L. Tollfree Ethnolects as in-group markers. In A Duszak (ed.), *Us and Others*. Amsterdam: Benjamins, 133-157.

Year	Details of book chapter
2003a	M. Clyne and H. Kreutz, Interkulturalität von Wissenschaftstexten. In A. Wierlacher and A. Bogner (ed.), *Handbuch Interkulturelle Germanistik*. Stuttgart: Metzler, 60-68.
2003b	Towards a more language-centered view of pluilingualism. In J.-M. Dewaele, A Housen and L. Wei (eds.), *Bilingualism: Beyond Basic Principles*. Clevedon: Multilingual Matters, 43-55.
2003c	Towards inter-cultural communication in Europe without linguistic homogenization, 39-47 und Australien – ein abschreckendes Beispiel? 182-184. In R. de Cillia, H-J.Krumm and R. Wodak (eds.), *Kosten der Mehrsprachigkeit.* Vienna: Verlag der österreichischen Akademie.
2004a	Stirbt die deutsche Sprache in Australien aus? In H.Heinze and C. Weller (eds.), *Die Lektüre der Welt: Zur Theorie, Soziologie und Praxis kultureller Praxis*. Frankfurt: Lang, 63-68.
2004b	Towards an agenda for developing multilingual communication within a community base. In J. House and J. Rehbein (eds.), *Multilingual Communication*. Amsterdam: Benjamins, 19-39.
2004c	History of Research on Language Contact. In Ammon, U., N. Dittmar, K.-J. Mattheier, P. Trudgill (eds.) Sociolinguistics/ Soziolinguistik, 2. compl. rev. and extend. ed., Vol.1. Berlin/ New York: de Gruyter, 799-805.
2004d	*Sociolinguistics/Soziolinguistik.* 2. compl. Rev. and extend ed., Vol. 1. Berlin: De Gruyter, 296-300.Pluricentric languages. In U. Ammon, K.Mattheier and P. Trudgill (eds.), *Sociolinguistics. An International Handbook*. Berlin: De Gruyter.
2005a	Eliniko stin Avtsralia. In R. Tsokalidou and M. Paparousi (eds.), *Themata taftotitas stin ellinki diaspora: Glossa kai logotehnia*. Athens: Gutenberg.
2005b	Sharing community languages – utopian dream of realistic vision? In P. Bruthiaux, D. Anderson, W.G. Eggington, W. Grabe and V. Ramana (ed), *Directions in Applied Linguistics*. Multilingual Matters, Clevedon, 42-55.
2005c	Language policy (402-403); Language demography and use (403). In Andrew Brown-May and Shurlee Swain (eds.), *The Encyclopaedia of Melbourne*. Cambridge: Cambridge University Press.
2005d	M. Clyne and S. Kipp, Expressing Filipino identity in Melbourne. In E. van Leewen (ed.), *Sprachenlernen als Investition in die Zukunft.* Tübingen: Narr, 317-28.
2006a	The Dutch language in Australia – Some comparisons with other community languages. In N. Peters (ed.), *Dutch Down Under 1606-2006.* Sydney: CCH Wolters Kluwer, 338-49.
2006b	Some exploratory comments relating sociolinguistic typology to language shift. In (ed.) J. Fuller and L. Thornburg (eds.), *Studies in Contact Linguistics*. Frankfurt: Lang, 207-230.
2006c	Empowerment through community languages – A challenge. In M. Pütz, J.A.Fishman and M. Neff (eds.), *Along the Routes to Power: Exploration of the Empowerment through Language.* Berlin: Mouton de Gruyter, 107-27.
2007a	From bilingual to linguist. In Mary Besemeres and Anna Wierzbicka (eds.), *Translating Lives*. St. Lucia: University of Queensland Press. 12-25.
2007b	M. Clyne and S. Fernandez, Community language learning in Australia. In N. Deusen-Scholl and N. Hornberger (ed.), *Encyclopaedia of Language and Education*. Berlin: Springer, 169-181.

Year	Details of book chapter
2007c	Words excusing exclusion of asylum seekers. In D. Lusher and N.Haslam (eds.)*, Yearning to Breathe Freely: Seeking Asylum.* Melbourne: Federation Press, 198-207.
2007d	Sociolinguistic continuity from old to new homeland: factors in language maintenance and shift seen from the Australian situation. In J. Darquennes, Contact linguistics and language minorities. (=Plurilingua 30) Hamburg: Asgard, 91-102.
2008	Why Germany needs a coordinated, pluralistic language policy. In J. Warren and H. Benbow (eds.), Multilingual Europe. Newcastle: Cambridge Scholars Press, 7-26.
2010	Wuensche aus dem fernen Sueden. In U. Neumann, H. Reich Marianne Krüger-Potratz (eds.), *Bei Vielfalt Chancengleichheit.* Muenster, Germany: Waxmann, 353-360.
2011a	Australia's unrecognised resources boom - languages for Australia's future. Groteske Moderne - Moderne Groteske. Festschrift fuer Philip Thomson / Festschrift for Philip Thomson. St Ingbert, Germany: Roehrig Universitaetsverlag, 353-360.
2011a	Bilingualism, code-switching and aging: A myth of attrition and a tale of collaboration. In M. Schmid and L. Wander (eds.), *Modeling Bilingualism: From Structure to Chaos. In Honor of Kees de Bot* . vii, 308 pp. (pp. 201–220).
2011b	Multilingualism, Multiculturalism and Integration. In J. Jupp and M. Clyne (eds.), Multiculturalism and Integration: A Harmonious Relationship. Canberra: ANUE Press.
2011c	Three is too many in Australia. In C. Hélot and M. Olaoire (eds.), *Language Policy for the Multilingual Classroom*: Pedagogy of the possible. Multilingual Matters: Clevedon, pp.172-185.
2011d	M. Clyne and J. Jupp. Epilogue: A Multicultural Future. In J. Jupp and M. Clyne (eds.), Harmonious Relationship. Canberra: ANUE Press. Multiculturalism and Integration: A Harmonious Relationship. Canberra: ANUE Press.
2011e	M. Clyne & C. Norrby. Address in Pluricentric Languages – the Case of German and Swedish. In: A. Soares da Silva, A. Torres & M. Gonçalves (eds.). *Línguas Pluricêntricas: Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas. Pluricentric Languages: Linguistic Variation and Sociocognitive Dimensions* (pp. 147-160) Braga: Aletheia, Publicações da Faculdade deFilosofia da Universidade Católica Portuguesa.
2011f	J. Jupp and M. Clyne. Introduction. In J. Jupp and M. Clyne (eds.), Multiculturalism and Integration: A Harmonious Relationship. Canberra: ANUE Press.
In press (2013)	Mehrsprachigkeit in Zeiten weltweiter Migration. In Konrad Ehlich (ed.) Die Sprache/n der Zukunft – Zukunft der Sprachen. Peter Lang.
2014?	H. L. Kretzenbacher, M.Clyne, J. Hajek, C. Norrby and J. Warren. Meet and greet: address and introductions in intercultural communication at international conferences. In J. Hajek and Y. Slaughter (eds) *Challenging the Monolingual Mindset.*

ARTICLES IN LEARNED JOURNALS

Year	Title and journal
1964	Migrant Languages in Schools. *Babel*, 27: 11–13.
1966a	Some Instances of Limitations on Speech Capacity as exhibited in German–English Bilinguals. In *Proceedings of the 10th AULLA Congress*. Auckland: University of Auckland, 251–59.
1966b	German – A Changing Language. *Babel*, 2(1): 6–9.
1967a	Some Problems of German Modal Verbs. *Babel*, 3(2): 12–14.
1967b	Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehngut. *Zeitschrift für Mundartforschung*, 34: 217–25.
1968a	Deutscher Idiolekt und deutscher Dialekt in einer zweisprachigen Siedlung in Australien. *Wirkendes Wort*, 18: 84–95.
1968b	Ökonomie, Mehrdeutigkeit und Vagheit bei Komposita in der deutschen Gegenwartssprache, insbesondere in der Zeitungssprache. *Muttersprache*, 78: 122–26.
1968c	Decay, Preservation and Renewal: Notes on some Southern Australian German Settlements. *AUMLA*, 29: 33–43.
1968d	The Maintenance of Bilingualism. *The Australian Journal of Education*, 12: 125–30.
1968e	Zum Pidgin–Deutsch der Gastarbeiter. *Zeitschrift für Mundartforschung*, 35: 130–39.
1968f	K.I. Forster and M.G. Clyne, Sentence Construction in German–English Bilinguals. *Language and Speech*, 11: 113–19.
1968g	Zur Erforschung der deutschen Sprache in Australien. *Zeitschrift für Kulturaustausch*, 18: 130–34.
1968h	Transference Patterns among English–German Bilinguals. *ITL*, 2: 5–18.
1969a	Teaching German to German Migrants' Children. *Babel*, 5(1): 5–8.
1969b	Inhalt, Klangassoziation und Genus in der deutschen Sprache bei Ein– und Zweisprachigen. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 22: 218–24.
1969c	Switching between Language Systems. *Actes du Xe congres internat. des linguistes* (August 1967). Editions de l'Academie le la Republique Socialiste de Roumanie. Bucharest. pp. 343–49.
1969d	Der Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsch von Neueinwanderern. *Auslandskurier*, 10(6): 19–20.
1970a	Tertiary Language Training and Linguistics. *Babel*, 6(3): 22.
1970b	Bilingual speech phenomena (with special reference to German–English bilinguals in Victoria). *Kivung*, 4: 99–111.

Year	Title and journal
1970c	Some aspects of the bilingualism and language maintenance of Australian-born children of German-speaking parents. *ITL* 9, 35-47.
1971a	Australian Migrant Language Studies: A Survey and View towards the Future. *Quaderni dell' Istituto Italiano di Cultura*, 4: 163–69.
1971b	Zu Änderungen im Pronominal–System einiger westgermanischer Sprachen oder Dialekte. *Zeitschrift für deutsche Philologie* 90: 83–89.
1972a	Ein sprachsoziologischer Blick in die Bundesrepublik. *Queensland Studies in German Language and Literature*, 3: 36–46.
1972b	German Surname Changes in Victoria (Australia), 1937–9 – A Study in Integration. *Linguistics*, 87 (*Talanya* 1): 37–46.
1972c	Perception of Code–Switching by Bilinguals: An Experiment. *ITL*, 16: 45–48.
1973a	Iets over het Nederlands in Australie. *Taal en Tongval*, 25: 14–23.
1973b	Vom Sprachkontakt zur Sprachökologie. *Linguistische Berichte* 24: 62–70.
1973c	On some patterns of communicative competence in West Germany. *AUMLA*, 40: 211–18.
1973d	Kommunikation und kommunikationsbarrieren bei englischen Entlehnungen im heutigen Deutsch. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 1(2): 163–177.
1974a	Gegenwärtiger Stand der deutschen Sprache in Australien. *Forschungsberichte. Institut für deutsche Sprache*, 20: 119–38.
1974b	Einige Ueberlegungen zu einer Linguistik der Ironie. *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 93: 343–55.
1974c	Some thoughts on departmental structure. *Vestes*, 17: 202–12.
1975	A non–verbal check on acceptability of transference among bilinguals. *ITL*, 30: 55–64.
1976a	Aspects of Migrant Language Ecology in Australia. *Talanya*, 3: 75–92.
1976b	"Immigrant Languages" in Australia. *Public Policy Seminar 6*. Hobart, University of Tasmania.
1976c	R. Taft and M. Clyne, An Attempt to Estimate the Number of Speakers of Non–English Languages in Melbourne. *Migration Action*, 3(1): 15–16.
1977a	Nieuw Hollands or Double Dutch. *Dutch Studies*, 3: 1–20.
1977b	Bilingualism of the Elderly. *Talanya*, 4: 45–56.
1977c	Some Experiences with Primary School German in Melbourne – a First Report. *Babel*, 13(2): 3–9.
1977d	Multilingualism and Pidginization in Australian Industry. *Ethnic Studies*, 1(2): 40–55.
1977e	European Multinational Companies in Australia and the Exportation of Languages. *ITL*, 37:83–91.

Year	Title and journal
1977f	The Speech of Foreign Workers in Germany (Review article). *Language in Society*, 6: 268–74.
1979a	Communicative Competences in Contact. *ITL*, 43: 17–38.
1979b	M. Clyne and S. Manton, Routines for Conducting Meetings in Australia: An Inter–Ethnic Study. *Ethnic Studies*, 3(1): 25–34.
1980a	Zur Regelmäßigkeit von Spracherscheinungen bei Bilingualen. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 8(1): 23–33.
1980b	Typology and Grammatical Convergence among Related Languages in Contact. *ITL*, 49/50: 23–36.
1980c	Triggering and Language Processing. *Canadian Journal of Psychology*, 34: 400–6.
1981	Culture and Discourse Structure. *Journal of Pragmatics*, 5(1): 61–66.
1982a	Die deutsche Sprache in Australien. *Germanistische Mitteilungen*, 15: 59–68.
1982b	Languages other than English. *Australian Review of Applied Linguistics*, 5(Language policy issue 2): 116–27.
1983a	An Immersion Program in Australia. *Babel*, 18(1): 6–15.
1983b	Linguistics and Written Discourse in Particular Languages: Contrastive Studies in English and German. *Annual Review of Applied Linguistics*, 1982: 38–49.
1983c	Bilingual Education as a Model for Community Languages in Primary Schools. *Journal of Intercultural Studies*, 4(2): 12–22.
1984	Wissenschaftliche Texte Englisch– und Deutschsprachiger: Textstrukturelle Vergleiche. *Studium Linguistik*, 15: 92–97.
1985a	Development of writing skills in young second language learners. *ITL*, 67/68: 9–24.
1985b	Multilingual Melbourne 19th Century Style. *Journal of Australian Studies*, 17: 69–81.
1985c	Bilingual Language Acquisition and Language Separation (Review article). *Journal of Intercultural Studies*, 6(1): 41–48.
1986a	A comment from 'down under' (on the Official Language Issue). *International Journal of Sociology of Language*, 60: 139–43.
1986b	The Applied Linguist in Australia. *Australian Review of Applied Linguistics*, 9 (1): 1–13.
1987a	Bilingualism and community languages: The educational consequences. *Il Veltro*, 31: 57–71.
1987b	Constraints on Code–Switching – How universal are they? *Linguistics*, 25: 739–64.
1987c	The role of linguistics in peace and conflict studies. *Australian Review of Applied Linguistics*, 10: 76–80.
1988a	M. Clyne, J. Hoeks and H.J. Kreutz, Cross–Cultural Responses to Academic Discourse Patterns. *Folia Linguistica*, 22: 457–74.

Year	Title and journal
1988b	The German–Australian Speech Community, Ethnic Core Values and Language Maintenance. *International Journal of the Sociology of Language*, 72: 67–84.
1988c	Bilingual education – What we can learn from the past. *Australian Journal of Education*, 32: 95–114.
1988d	Australia's National Policy on Languages and its Implications. *Journal of Educational Policy*, 3: 273–80.
1988e	Community Languages in the home: A first progress report. *Vox*, (1): 22–27.
1988f	A *Tendenzwende* in the Codification of Austrian German. *Multilingua*, 7 (3): 335–341.
1989a	K. de Bot and M. Clyne, Language Reversion Revisited. *Studies in Second Language Acquisition*, 11: 167–77.
1989b	M. Clyne and S. Jaehrling, Trends and Variables in Language Shift in Australia. *Vox*, 3: 63–71.
1990a	M. Clyne and M. Ball, English as a Lingua Franca, especially in Industry. *Australian Review of Applied Linguistics*, Series S, No. 7: 1–15.
1991a	*Publication moved to book chapters section.*
1991b	E. Smith and M. Clyne, Draw them in? Or put them off! *See*, 270, Feb 1991: 4.
1991c	Immersion Principles in Second Language Programs – Research and Policy in Multicultural Australia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 12: 55–65.
1991d	M. Clyne, M. Ball and D. Neil Inter–cultural communication at work in Australia. *Multilingua*, 10(3): 251–273.
1991e	Patterns of inter–cultural communication in Melbourne factories. *Language and Language Education*, 1(1): 5–30.
1991f	Australia's Language Policies – Are we going backwards? *Current Affairs Bulletin*, 68(6): 13–20.
1992a	Zur Gegenwart und Zukunft der deutschen Sprache in Australien. *Muttersprache*, 102: 192–203.
1992b	M. Clyne, C. Jenkins, I. Chen, M. Rogerson and R. Tsokalidou, Models and sociolinguistic factors in some Victorian second language programs: A progress report. *Language and Language Education*, 2 (1): 60–77.
1993	The German language after unification: Adapting assumptions and methodologies to the 'new world order'. *International Journal of the Sociology of Language*, 100: 11–27.
1994a	M. Clyne, C. Giannicos and D. Neil *Cross–cultural responses to cross–cultural communication. ITL Review of Applied Linguistics*, 103–104: 1–17.
1994b	Mother–tongue Speakers – A help or a hindrance to second language learners? *Babel*, 29 (4–9): 36.
1994c	K. De Bot and M. Clyne, A 16–year longitudinal study of language attrition in Dutch immigrants in Australia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 15: 17–28.

Year	Title and journal
1994d	M. Clyne and D. Slade, Spoken discourse studies in Australia. *Australian Review of Applied Linguistics*, Series S, No. 11: 1–20.
1994e	M. Clyne and G. Bouma, Talking about one's life and faith: A pilot project on language and religion. *Text*, 14 (2): 167–184.
1995a	M. Clyne and S. Kipp, The extent of community language maintenance in Australia. *People and Place*, 3 (4), 4–8.
1995b	Österreichisches Deutsch, zur Nationalvarietät einer plurizentrischen Sprache. *Literatur und Kritik*, 2/1995: 60–67.
1995c	Spellingdossier. (Review article). *Leuvense Bijdragen*, 84: 248–54.
1995d	G. Bouma and M. Clyne, Articulating religious meaning in conversation. *Review of Religious Research*, 37: 132–146.
1996a	M. Clyne and S. Kipp, Language maintenance and language shift in Australia. *Australian Review of Applied Linguistics*, 19: 1–19.
1996b	Language fit for God? Some linguistic comments on A Prayer Book for Australia. *Australian Journal of Liturgy*, 5: 217–26.
1997a	Multilingualism in Australia. *Annual Review of Applied Linguistics*, 17: 191–203.
1997b	M. Clyne and S. Kipp, Trends and Changes in Home Language Use and Shift in Australia, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 18: 451–73.
1997c	Language policy in Australia – Achievements, disappointments, prospects. *Journal of Intercultural Studies*, 18: 63–71.
1997d	Some of the things trilinguals do. *International Journal of Bilingualism*, 1(2): 95–116.
1997e	M. Clyne and S. Kipp, Linguistic Diversity in Australia, 1996. *People and Place*, 5(3): 6–11.
1997f	M. Clyne and S. Kipp, Language Maintenance and language shift – Community languages in Australia, 1996. *People and Place*, 5(4): 19–27.
1997g	Managing Language Diversity and Second Language Programs in Australia. *Current Issues in Language and Society*, 4(2): 94–119.
1997h	Über den Reiz der deutschen Sprache. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 23: 123–131.
1998	M. Clyne and S. Kipp, Language concentrations in metropolitan areas. *People and Place*, 6: 50–60.
1999	M. Clyne and P. Cassia, Trilingualism, immigration and relatedness of languages. *ITL*, 123–124: 57–77.
2000	Lingua franca and ethnolects. Sociolinguistica in Europe and beyond. *Sociolinguistica*, 14, 83-89.
2002a	M. Clyne and S. Kipp, Australia's changing language demography. *People and Place* 10, 29-35.

Year	Title and journal
2002b	Saving us from them – the discourse of exclusion on asylum seekers. *M/C Journal of Media and Culture* 5(5), 9 pp. *(*http://www.media-culture.org.au*) Earlier form:* When the discourse of hatred becomes respectable – does the linguist have a responsibility? *Australian Review of Applied Linguistics* 16, 1-5,2003.
2002c	Contrastive discourse studies. *Cahiers de Praxématique*.38, 59-84.
2003a	S. Kipp and M. Clyne, Trends in the shift from community languages: insights from the 2001 Census. *People and Place* 11, 33-41.
2003b	M. Clyne and G. Wigglesworth, The Adult Migrant English Program in Australia, 200-216, und M.Clyne, Stellungnahme zur Expertise, 225-227. *IMIS-Berichte* 21.
2003c	M. Clyne, S. Fernandez and R. Muhr, Communicative styles in a contact situation. *Journal of Germanic Linguistics* 15, 2: 95-154.
2004a	M. Clyne, C. Rossi Hunt and T. Isaakidis, Learning a Community language as a Third Language. *International Journal of Multilingualism*.1, 33-52.
2004b	M.Clyne and F. Grey, Community language media and Australia's changing language demography. *People and Place* 12, 24-34.
2004c	M.Clyne, T. Isaakidis, I. Liem and C. Rossi Hunt, Developing and sharing community languages through secondary school programs. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 7, 255-278.
2004d	M. Clyne, S. Fernandez and F. Grey, Languages taken at school and languages spoken in the community – a comparative dimension. *Australian Review of Applied Linguistics* 27(2), 1-17.
2004e	M. Clyne, L. Kretzenbacher und D. Schüpbach, Zur Anrede im Deutschen im internationalen Vergleich. *Sprachreport* 4/2004.
2004f	M. Clyne, F. Grey and S. Kipp, Matching policy with language demography. *Language Policy* 3, 241-70.
2005a	Sprachdemographie und Sprachpolitik in Australien: Das wechselhafte Schicksal von Einwanderersprachen. *IMIS-Beträge* 26, `11-28.
2005b	The use of exclusionary language to manipulate opinion – John Howard, asylum seekers and the re-emergence of political incorrectness in Australia. *Journal of Language and Politics 4,* 173-196.
2005c	M. Clyne and S. Fernandez, Period of residence as a factor in language maintenance: Hungarian-English bilinguals in Australia as a case-study. *ITL International Journal of Applied Linguistics* 149/150, 1-20.
2006a	Some thoughts on pragmatics, sociolinguistic variation and intercultural communication. *Intercultural Pragmatics* 3, 95-105.
2006b	M. Clyne, H-L. Kretzenbacher, C. Norrby and D. Schüpbach, Perceptions of variation and change in German and Swedish address. *Journal of Sociolinguistics* 10, 287-319.
2006c	M. Clyne and S. Kipp, Australia's community languages. *International Journal of the Sociology of Language* 180, 7-21.

Year	Title and journal
2006d	H.-L. Kretzenbacher, M. Clyne and D. Schüpbach, Pronominal address in German: Rules, anarchy and embarrassment potential. *Australian Review of Applied Linguistics.* 29 (2), 16.1 – 16.16.
2007a	Are we making a difference? On the social responsibility and impact of the linguist/applied linguist in Australia. Australian Review of Applied Linguistics. 30 (1), 1-14.
2007b	S. Fernandez and M. Clyne, Tamil in Melbourne. *Journal of Multilingual and Multicultural Development.* 28, 169-187.
2008a	M. Clyne, J. Hajek and S. Kipp, Tale of two multilingual cities in a multilingual continent. *People and Place* 16. (3), 1-8.
2008b	The monolingual mindset as an impediment to the development of plurilingual potential, *Sociolinguistic Studies* 2 (3), 347-366.
2008c	M. Clyne and F. Sharifian, English as an International Language – Challenges and Possibilities. *Australian Review of Applied Linguistics.* 31 (3), 28.1-28.16.
2008d	F. Sharifian and M. Clyne English as an International Language – Synthesis. *Australian Review of Applied Linguistics.* 31 (3), 36.1-36.19.
2009a	M. Clyne, L. Willoughby and J. Bradshaw, Linguistic Diversity in Melbourne's south-east. *People and Place* 17 (1), 55-62.
2009b	Address in intercultural communication across languages. *Intercultural Pragmatics* 6, 395-409.
2010	E. Ellis, I. Gogolin and M. Clyne. The Janus face of monolingualism: a comparison of German and Australian language education policies. *Current Issues in Language Planning.* 11:4, 439-460.
2011	D. Gorter (and M. Clyne). Questions for...Michael Clyne. *Language Policy*, 10, 59-68.
2013 (fc)	Clyne, M., Cordella, M., Schüpbach, D. and Maher, B. Connecting younger second language learners and older bilinguals: interconnectedness and social inclusion. In F. Sharifian and S. Musgrave (eds) Migration and multilingualism: Focus on Melbourne (In memory of Michael Clyne). Special Issue.*International Journal of Multilingualism*.

REFEREED CONFERENCE PROCEEDINGS

Year	Title
2004	M. Clyne, H.-L. Kretzenbacher, C. Norrby and J. Warren, Address in Some Western European Languages. In C. Moskovsky (ed.), *Proceedings of the 2003 Conference of the Australian Linguistic Society.* http://www. newcastle.edu.au/school/lang-media/news/als2003/proceedings.html
2006	The social responsibility and impact of the linguist/applied linguist in Australia. In Selected Papers from the 2005 Conference of the Australian Linguistic Society (ed) Keith Allan. http://www.arts.monash.edu.au/ling/als/
2007	D. Schüpbach, J. Hajek, J. Warren, M. Clyne, H.-L. Kretzenbacher and C. Norrby, A cross-linguistic comparison of address use in four European languages: Intralingual and interlingual dimensions. In M. Laughren and I. Mushin (eds.), ALS conference, Brisbane, 2006.
2008	J. Bradshaw, K. Burridge and M. Clyne, The Monash Australian English Corpus. In de Beuzeville, L. and P. Peters (eds), *Proceedings of the 2008 Conference of the Australian Linguistics Society*. http://ses.library.usyd.edu.au/handle/2123/7099
2009	Why Migrant Languages in the Australian National Corpus? In M. Haugh, K. Burridge, J. Mulder and P. Peters et al (eds.), Selected Proceedings of the 2008 HCS Net Workshop in Designing the Australian National Corpus . Cascadilla Proceedings, 44-54.

OTHER ARTICLES

Year	Title
1965	Linguistics and the Language Teacher. (Review article) *The Secondary Teacher*, 107: 27–30.
1977	Bilingual Education, Present and Past. *CHOMI Reprints*, 44. (Originally paper presented at the ANZAAS Conference, Melbourne, 1977).
1980a	Luxemburg – Sprachsoziologisches Modell für die Welt. (Review article). *Die Warte. Kulturelle Wochenbeilage des Luxemburger Wort*, 33(10): 3.
1980b	Research on Bilingual and Second Language Acquisition in Australia. *Second Language Acquisition Notes and Topics*, 10(1): 1–13.
1981	Teaching German as a Community Language. *Szene*, 1(2): 3–5.
1982a	Ein Blick hinaus: Dialekt als Bonus. (Review article). *Die Warte. Kulturelle Wochenbeilage des Luxemburger Wort*, 5: 3.
1982b	M. Clyne and T. Cameron, Early Introduction of a Second Language. *Polycom*, 32: 3–6.
1988a	Some Reflections on Seven Years of Bilingual Language Acquisition. *Bilingual Family Newsletter*, 5(1): 1–2.
1988b	Language planning in multilingual Australia. *New Language Planning Newsletter*, 2(4): 1–4.
1989a	Some thoughts on Anglican Church Language Policy. *Church Scene*, 4(520), Aug. 11, 1989: 5–6.
1989b	On Forgetting, Identifying and Straight Lines. (Keynote address at MLTAV Congress). *MLTAV Newsletter*, 143, July 1989: 29–35.
1991a	A paper that speaks in tongues. *The Age*, Melbourne, Mar. 28, 1991: 7.
1991b	Language paper emphasizes education shift to employment, training. *Australian Campus Review Weekly,* September 26– October 2: 9. (Reprinted in *Ethnic Spotlight*, 25: 8–9).
1993	Languages at Primary School, *Educational Alternatives*, 2 (8): 3.
1994	Languages other than English in primary schools. *The Digest* NLLIA, 8. August 1994. (no page numbers).
1995	M. Clyne and S. Kipp, Some implications of Australia's changing demography. *Migration Action*, 17: 28–33.
1996	Good reasons to talk in tongues. *The Education Age*, 10 September 1996, p.2.
1997a	A language barrier we do not need. *The Age*, 26 February 1997, p. 15.
1997b	Some comments (on a review by Alan Davies). *Australian Language Matters*, 5(2): 19.
1998a	The perils of us and them. *The Herald–Sun*, Melbourne, 22 June 1998.

1998b	S. Kipp and M. Clyne, Our own Asian languages. *Australian Language Matters*, 6(2): 3–4.
1998c	S. Kipp and M. Clyne, Three important languages that should not be neglected by the education systems. *Australian Language Matters*, 6 (3): 5–6.
1998d	The Language of Exclusion and Inclusion. *Australian Language Matters*, 6(4): 3-10.
1998e	S. Kipp and M. Clyne, What's happening to Italian, Greek and German as community languages? *Australian Language Matters* 6 (4): 11–12.
2002a	Mind your language please. *The Herald-Sun,* Melbourne*,* 4 March 2002, p 18.
2002b	The discourse excluding asylum seekers – have we been brainwashed? *Australian Language Matters* 10 (1); 3, 10.
2004	Trapped in a monolingual mindset? *Prime Focus* 37, 40-42. (Reprinted in *Principal Matters* 59, 18-20.)
2005	M Clyne and S Kipp, On the Somali Language in Australia. *Migration Action* 27, 19-22.
2006a	Cronulla Beach and the language of exclusion. *The Melbourne Anglican* No. 434, 14
2006b	Does it matter what words we use in prayer? *The Melbourne Anglican* No. 436, 18.
2006c	Mind your languages. *Melbourne's Child*, April 2006. 26-27; *Sydney's Child*, April 2006. 36-37.
2006d	Asylum seekers –victims of 'weasel words'. *The Melbourne Anglican* No. 437, 17.
2006e	Time to replace labeling with dialogue. *The Melbourne Anglican* No. 440, 19.
2006f	Wedge politics through words of exclusion. *Idiom* 42 (3), 34-38
2006g	Let imams preach in their own languages. *The Melbourne Anglican* No. 443, 24.
2007a	Don't let languages languish. *The Australian Higher Education Supplement*, 24 January 2007.
2007b	'Integration' replaces 'multiculturalism' in Howard's Australia. *The Melbourne Anglican* No. 446, 19, 21.
2007c	Die unsichtbare Minderheit. In K Woznicki (ed.), *McDeutsch*. Berlin: Kulturverlag Kadmos, 67-70.
2007d	Braucht Deutschland eine bewusstere, kohäsive Sprachenpolitik – Deutsch, Englisch als lingua franca und Mehrsprachigkeit? In *Braucht Deutschland eine bewusstere, kohäsive Sprachenpolitik?* Diskussionspapier der Alexander voin Humboldt Stiftung 11/2007. Bonn: Alexander von Humboldt Stiftung. (auch in: E-buch des Expertengesprächs. http://www.avh.de/de/mnetzwerk/veranstalt/ sprachenpolitik.htm)
2007e	Why we must fear core values: The case for languages. *Education Age*, 3 September 2007, p. 20
2007f	A for Anglican, B for Babel, C for challenge. *The Melbourne Anglican*, October 2007, 22.
2007g	Multilingual Society with a Monolingual Mindset. *Annual Lecture* 2006. In *Proceedings 2006*. Canberra: The Australian Academy of Humanities, 119-132.

2007h	Show-offs urgently required. *The Australian Higher Education Supplement*, 14 November 2007, p.26.
2007i	Australia: a multilingual society with a costly monolingual mindset. *The Melbourne University Magazine*. April edition, pp. 16-17.
2008a	Diverse language skills will open the world to Australians. *The Age*, 2 January 2008, p.11.
2008b	Kevin Rudd's 'sorry' shares the burden of grief. *The Melbourne Anglican*. March 2008, p. 20.
2008c	Australia's unrecognized resources boom – Languages. *Languages Education Newsletter* September 2008; *Szene* 28 (3), 57-60; *Languages Victoria* 12 (2), 2-8
2008d	A linguist's vision for multicultural Australia. *Eureka Street* 18 (23), 18 November 2008.
2009a	Towards culturally inclusive social inclusion. *Brotherhood Comment* April 2009, 12.
2009b	What a lode of language. *The Australian Higher Education Supplement*, 19 August 2009, p.32.

OBITUARIES FOR MICHAEL CLYNE

Journals:

Hajek, J. (2012) Homage to Michael Clyne: linguist, colleague and advocate. In R. Muhr (ed.) Non-dominant Varieties of Pluricentric Languages. Getting the Picture. In memory of Michael Clyne (pp.11-22). Wien et al.: Peter Lang Verlag.

Nettelbeck, C. (2011). Michael Clyne (1939-2010). In Elizabeth Webby (ed.), *The Australian Academy of the Humanities Proceedings 2010* vol. 35: 98-103. Canberra: Australian Academy of the Humanities.

Pauwels, A. (2011) Obituary. Vale Michael Clyne (1939 – 2010). *Journal of Sociolinguistics*, 15 (1): 122-123.

Sharifian, F. (2010) Michael Clyne (1939 – 2010). *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 31 (6): 513.

Sharifian, F. And Sussex, R. (2012) Michael George Clyne (1939 – 2010): scholar and champion of languages. Current Issues in Language Planning, 11 (4): 371-377.

Watts, R. (2011) Obituary for Michael Clyne. *Multilingua*, 30: 1-2.

Blogposts and posts:

Burridge, K. (14 March, 2011). Australian Association of Humboldt Fellows: Michael Clyne. http://people.physics.anu.edu.au/~pkl109/html/micheal_clyne.html, accessed 16 April, 2013.

Piller, I. (2010). Language on the move: In memoriam Michael Clyne. http://www.languageonthemove.com/multilingual-academics/in-memoriam-michael-clyne, accessed 16 April, 2013.

Newspapers:

Papapostolou, A (2010, 9 November). Professor of Linguistics Michael Clyne passes. Greek Reporter Australia. http://au.greekreporter.com/2010/11/09/leading-scholar-and-supporter-of-the-greek-language-passed-away/ accessed 16 April, 2013.

Porter, B. And Burridge, K. (2010, 22 November). Language the melody of his life. *The Age*. http://www.theage.com.au/national/language-the-melody-of-his-life-20101121-182kv.html accessed 16 April, 2013.

Radio:

Lingua Franca dedication: Vale Michael Clyne, broadcast Saturday 6 November 2010 3:45PM, http://www.abc.net.au/radionational/programs/linguafranca/vale-michael-clyne/2970152#transcript accessed 16 April, 2013.